



ISSN : 2456-821X

புதிய அவையம்
PUTHIYA AVAIYAM

Peer-Reviewed



UGC Care Listed Journal (2023 onwards)

Sacred Heart Research Publication, Sacred Heart College, Tirupattur-635601, Tamilnadu, India

Volume : 07, Issue : 01/03 - March 2023

தெலுங்கில் திருக்குறள்: கடவுளும் வாழ்த்தும்

கட்டுரையாளர்

முனைவர் ஆ. ஈஸ்வரன்,

இளநிலை வளநபர்(தமிழ்-கல்விப்புலம்),

இந்திய தேசியத் தேர்வுப்பணி,

இந்திய மொழிகளின் நடுவண் நிறுவனம்,

மைசூர்-570006.

ஆய்வுச்சுருக்கம்/முன்னுரை

பேராசிரியர் (ஸ்ரீபாத). ஜெயபிராஷ் திருக்குறளை 2014-ஆம் ஆண்டு செம்மொழித் தமிழ் மத்திய நிறுவனத்திற்காக மொழிபெயர்த்திருக்கிறார். அதே நூல் 2021-ஆம் ஆண்டு மறு பதிப்பாகி வெளிவந்திருக்கிறது. அவரின் திருக்குறள் தெலுங்கு மொழிபெயர்ப்பு நூலின் பொதுவான மொழிபெயர்ப்புத் தன்மைக்குறித்தும் கடவுள் வாழ்த்துப் பகுதியில் குறிப்பிடப்படும் கடவுள் குறித்தும், முதல் அதிகாரம் வழி விளக்குவதாக இக்கட்டுரை அமைகிறது. கடவுள் வாழ்த்தான முதல் அதிகாரத்தை தெலுங்கில் இருந்து தமிழுக்கு மீள்பெயர்ப்பு செய்து மூலத்தோடு ஒப்பிட்டு விளக்கும் முறையில் இக்கட்டுரை அமைக்கப்படுகிறது.

தெலுங்கில் திருக்குறள்

தெலுங்கில் திருக்குறளின் முதல் மொழிபெயர்ப்பு, 1877-ஆம் ஆண்டு வெளிவந்துள்ளது.(வைத்தியநாதா(1877);திரிவர்க தீபீகா). அதனை அடுத்து 'திரிவர்கமு' எனும் பெயரில் 1982-ஆம் ஆண்டு சொக்கம் நரசிம்மலு நாயுடு ஒரு மொழிபெயர்ப்பை வெளியிட்டுள்ளார். இதுவரை முழுமையாகவும் சில குறள்கள் எனவும் சுமார் 20 திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்புகள் தெலுங்கில் வெளிவந்திருக்கின்றன. 2022-ஆம் ஆண்டு வெளிவந்த ஜெயபிராகாஷின் மொழிபெயர்ப்பு(திருக்குறள்-கருணாநிதி உரை) கடைசியாக வந்த மொழிபெயர்ப்பாக அறியமுடிகிறது.

தெலுங்கில் திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்புகள் குறித்து சில கட்டுரைகளும் கிடைக்கின்றன. சல்ல ராதாகிருஷ்ண சர்மாவின் தமிழ் வேதமு(1954) என்ற நூலுக்கான ஆங்கில முன்னுரையில் சென்னைப் பல்கலைக்கழகத் தெலுங்குத்துறை தலைவராக இருந்த

வெங்கட்ராவ் 1954-க்கும் முன்பு வெளியான சில தெலுங்கு திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்புகள் குறித்த குறிப்புகளைக் கொடுத்துள்ளார்.* கல்பனா சேக்கிழார் 'இந்திய மொழிகளில் திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பு'(மார்ச்-24, 2009) என்ற வலைதளப் பதிவில் தெலுங்கில் மொழிபெயர்ப்பான திருக்குறளின் பட்டியலைக் கொடுத்துள்ளார். பேராசிரியர் பூலோகரம்பை 'Some Features of Tirukkural Telugu Translations'(2010) என்ற ஆங்கில கட்டுரையில் திருக்குறளின் தெலுங்கு மொழிபெயர்ப்புப் பட்டியலைக் கொடுத்துள்ளார்.** பேராசிரியர் பூலோகரம்பை கொடுத்திருக்கும் அதே பட்டியலை, 'Translations of Sangam Tamil classics in other languages'(2013)-என்ற தலைப்பில் செம்மொழி தமிழ் மத்திய நிறுவனத்திற்கு இடைக்கால ஒப்படைப்பு(interim report) வழங்கிய என். நந்திவர்மன் பட்டியலிட்டுள்ளார். இதனைத் திராவிடப் பல்கலைக்கழகத் துணைவேந்தரிடம் பெற்றதாகக் குறிப்பிட்டுள்ளார். பூலோகரம்பை திராவிடப் பல்கலைக்கழகத்தில் பேராசிரியராக பணிபுரிந்தவர். அவரின் கட்டுரைத் தரவை துணைவேந்தர் கொடுத்திருக்கலாம் என எண்ணத்தோன்றுகிறது. 'தெலுங்கில் தமிழ்ச் செவ்விலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள்'(2013) எனும் கட்டுரையில் ஆ. ஈஸ்வரன்(இக்கட்டுரை ஆசிரியர்) மேற்குறித்த கட்டுரைத் தரவுகளை உள்வாங்கி ஒரு பட்டியலைப் பின்னிணைப்பாகக் கொடுத்திருக்கிறார். (மேற்குறித்த அனைத்து கட்டுரைத் தரவுகளையும் உள்வாங்கி முடிந்தவரை சரியாகக் கொடுக்கப்பட்ட பட்டியலைப் இக்கட்டுரையின் பின்னிணைப்பு-1-இல் காண்க.)

கடந்த சில வருடங்களாகச் செவ்விலக்கியங்கலாக அறிவிக்கப்பட்ட இலக்கியங்கள் இந்திய மொழிகளிலும் உலக மொழிகளிலும் மொழிபெயர்ப்பாகி வருகின்றன. இந்தப் பணியினைச் செம்மொழி தமிழ் மத்திய நிறுவனம் முன்னெடுத்து செய்து வருகிறது. அதன் மொழிபெயர்ப்பு வரலாற்றில் முக்கிய நூலாகத் திருக்குறள் இருக்கிறது. திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்புகளுக்குத் தற்காலத்து மிகை கவனம் ஏற்பட்டு இருப்பதாகவும் தோன்றுகிறது. இந்தப் பின்னணியில் திருக்குறள் தெலுங்கு மொழிபெயர்ப்பில் அண்மைகாலத்தில் மூன்று முக்கிய நிகழ்வுகள் நடந்திருக்கின்றன.

தற்போதைய ஒன்றிய அரசு திருக்கிறளைப் பல மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கும் திட்டத்தை முன்னெடுத்ததன் விளைவாக 2014-ஆம் ஆண்டு மொழிபெயர்ப்பாகி வெளிவந்த பேராசிரியர் ஸ்ரீபாத ஜெயபிரகாஷின் நூல் 2021-இல் மறு பதிப்பு பெற்றுள்ளது. இதே போல் தமிழக அரசின் 'திசைதோறும் திராவிடம்' திட்டத்தின் கீழ், தமிழ்நாடு பாடநூல் மற்றும் கல்வியியல் சேவைகள் கழகமும் ஹைதராபாத் புத்தக அறக்கட்டளையும் இணைந்து திருக்குறள் கருணாநிதி உரையை மேற்கண்ட மொழிபெயர்ப்பைச் செய்த பேராசிரியர் ஸ்ரீபாத ஜெயபிரகாஷைக் கொண்டு மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டிருக்கிறது. இம்மொழிபெயர்ப்பைத் தமிழ்நாடு முதல்வர் 22-மார்ச், 2022-இல் வெளியிட்டார்.¹ அடுத்த நிகழ்வாக, காலி குணசேகர் 1993-ஆம் ஆண்டு 'ஸ்ரீ வாணி' என்ற பெயரில் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்ட திருக்குறள் 13-நவம்பர், 2022-ஆம் ஆண்டு திருப்பதியில் மீண்டும் வெளியிடப்பட்டிருக்கிறது.²

நூலமைப்பு

* தமிழ் வேதமு(1954) நூலில், திருவள்ளுவர் வாழ்க்கை வரலாறு குறித்த செய்திகளும் திருக்குறள் குறித்த செய்திகளும் இடம்பெற்றுள்ளன. மேலும் முன்மொழிபெயர்ப்புகளின் குறிப்புகளோடு 50-குறளின் மொழிபெயர்ப்பும் இடம்பெற்றுள்ளது.

** இக்கட்டுரையில், ஆருத்ரா;தக்ஷண்ய வேதம்(1989), ஜனார்த்தனம்;திருக்குறள்(2000) ஆகிய மொழிபெயர்ப்புகளிலும் உள்ள அடிப்படையான பன்னிரண்டு குறைபாட்டைச் சுட்டிக்காட்டுகிறார்.

¹ <https://www.hindustamil.in/news/opinion/columns/780155-books.html>

² <https://www.thehindu.com/news/national/andhra-pradesh/telugu-translation-of-tamil-classic-tirukkural-released-in-tirupati/article66132601.ece>

ஜெயபிரகாஷ் ஸ்ரீபாத; தெலுங்கில் திருக்குறள், 2014, 451, 500, சென்னை, செம்மொழி தமிழ் மத்திய நிறுவனம்.

செம்மொழி தமிழ் மத்திய நிறுவன இயக்குநர் சந்திரசேகரனின் முகப்புரை, சசிதரூர், பூமா ஆகியோர்களின் வாழ்த்துரையை அடுத்து மொழிபெயர்ப்பு ஆசிரியர் ஜெயபிரகாஷின் அறிமுகம் என நூலின் தொடக்க பக்கங்கள் அமைந்துள்ளன. அடுத்து, நூலின் தெலுங்கு மொழிபெயர்ப்பானது, தமிழ் மூலம்(தமிழ் எழுத்தில்), எழுத்துப்பெயர்ப்பு(தெலுங்கு எழுத்தில்), தெலுங்கு மொழிபெயர்ப்பு எனுமாறு அமைந்துள்ளது. ஒவ்வொரு அதிகாரமும், அதிகாரத்தின் ஒவ்வொரு குறளும் மேற்கண்ட அமைப்பு முறையிலேயே அமைந்துள்ளது. நூலின் பின்னிணைப்பாக, மூல திருக்குறளின் தெலுங்கு எழுத்துப்பெயர்ப்பு வடிவத்தின் முதல் அடியை அடிப்படையாகக் கொண்ட அகரவரிசை கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. அவ்வடிக்கான திருக்குறள் எண்ணும் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது.

மொழிபெயர்ப்பாளர் மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கை

மொழிபெயர்ப்பாளர் திருக்குறளை யாப்பு வடிவத்தில் இல்லாமல் உரைநடை வடிவத்தில் மொழிபெயர்த்திருக்கிறார். அதற்கான காரணமாக மொழிபெயர்ப்பாளர் எதுவும் குறிப்பிடவில்லை. ஆனால் உரை மொழிபெயர்ப்பு என்பதை உணர்த்துவது போல முன்னுரையில் பின்வரும் கூற்று அமைந்துள்ளது. “திருக்குறள் நூலுக்கு வந்த உரைகள் போல் வேறு (எந்த) நூல்களுக்கு இல்லை. பழங்காலத்து பரிமேலழகர் உரை முதலாக இன்று வரை முப்பது நாற்பது உரைகள் அவரவர் விருப்பத்திற்கு(ஏற்ப) எழுதியுள்ளனர். இந்த உரைகளை ஆராய்ந்து, என் இதயம் புரிந்துகொண்ட (அ) ஒப்புக்கொண்ட பாவத்தை (அ) பொருளை இங்கு வழங்கியிருக்கிறேன்.”³ இதனை மொழிபெயர்ப்பாளரின் மொழிபெயர்ப்பு கொள்கையாகவும் கொள்ளலாம்.

மொழிபெயர்ப்பு முறைமை

குறள்	தெலுங்கு	குறிப்பு
1	அதே போல், இந்த உலகிற்கு	தமிழில் உவம உருபு இல்லை. இந்த என்ற சுட்டுப்பெயர் இல்லை.
2	அறிவே உருவமாகி ஒளிரும்	தமிழில் தூய அறிவு, மெய்யுணர்வு என்று பொருள் உள்ளது.
3	பக்தரின் இதயத் தாமரையில் குடியிருக்கும்	தமிழில் மலரின் மீது நடந்தவன், சென்றவன் என்ற பொருளில் உள்ளது.
4		
5	கருணை இதயத்தாருக்கு	தமிழில் உண்மையான புகழை விரும்பியவர்களுக்கு என்று உள்ளது
6	i. அந்த பகவந்துடு ii. நிலையானதும் இணைந்த (ஒருமைப்பட்ட) புகழை தருவதும் ஆகிய வாழ்க்கையை நடத்தக்கூடியவர்.	i. தமிழில் அந்த என்ற சுட்டு இல்லை ii. தமிழில் நீடு வாழ்வார் என்று மட்டும் உள்ளது. தெலுங்கில் உள்ள மொழிபெயர்ப்பு பரிமேல் அழகர் உரையை ஒட்டி அமைந்துள்ளது.
7	i. அந்த பகவந்துடு ii. எப்போதும் நினைப்பவருக்கு	i. தமிழில் அந்த என்ற சுட்டு இல்லை ii. தமிழில் தாளை அடைந்தவர்களுக்கு, சேர்ந்தர்களுக்கு (அ) நினைப்பவர்களுக்கு

³ Tirukkural in Telugu(2021) Pg:XiX

		என்றுதான் உள்ளது. எப்போதும் என்று இல்லை.
8	இந்தத் துன்பக்கடல்	தமிழில் பிற ஆழி என்பதற்கு, பொருள், இன்பம் என உரைகள் கூறுகின்றன. மேலும் இந்த எனற சுட்டு இல்லை.
9.		
10		

அந்த, இந்த ஆகிய சுட்டுகள் மூலத்திலும் உரைகளிலும் இல்லை. ஆனால் இச்சுட்டுக்கள், தெலுங்கு மொழிபெயர்ப்பில் முறையே, 1, 6, 7 ஆகிய குறள்விளக்கத்தில் இடம்பெற்றுள்ளன. மொழிபெயர்ப்பாளர் தெலுங்கு மொழிபெயர்ப்பைப் பெரும்பாலும் மு.வ உரையைப் பின்பற்றியே மொழிபெயர்த்துள்ளார். மு.வ உரையில், 2-ஆவது குறளுக்கான விளக்கத்தில், தூய அறிவு என்றுதான் பொருள் உள்ளது. ஆனால் தெலுங்கு உரையில் அறிவே உருவமாகி ஒளிரும் என்று உள்ளது. அதே போல் 8-வது குறளில் உள்ள பிற ஆழி என்பதற்கு, மு.வ உரையில், பொருள், இன்பம் என்று உள்ளது. ஆனால் தெலுங்கு மொழிபெயர்ப்பில் துன்பக்கடல் எனக் கூறப்பட்டுள்ளது. இவ்விரண்டையும் தவிர்த்து அனைத்து குறளுக்கான விளக்கமும் மு.வ உரையின் மொழிபெயர்ப்பு போலவே அமைந்துள்ளது.

நிகரண்கள்

திருக்குறள் கடவுள் வாழ்த்துப் பகுதியில் கடவுளை வணங்குதலைக் குறிக்க, தொழுதல், சேர்தல், வணங்குதல் ஆகிய சொற்கள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. இவற்றிற்கு நிகரணாக தெலுங்கு மொழிபெயர்ப்பில்:

தமிழ்	தெலுங்கு
தொழுதல்-2,	சேவிச்சுண்ட-வணங்குதல்
சேர்தல்-3, 4, 7, 8, 10	சேவிச்சேவாரு-வணங்குதல், வ்யூதி-நினைத்தல், ஸூரிச்சேவாரு-நினைத்தல்
வணங்குதல்-9	நமஸூரிச்சனி-வணங்குதல்

இறைவனின் பாதத்தைக் குறிப்பிடும் இரண்டு சொற்கள் (அடி, தாள்) திருக்குறளில் உள்ளன.

தமிழ்	தெலுங்கு
அடி- 3, 4, 10	பிரசுரணலஸு-பாதம், சீபாலஸு-பாதம்
தாள்: 2, 7, 8, 9	சீபாலஸு-பாதம், பிரசுரணலஸு-பாதம்

தொழுதல், சேர்தல், வணங்குதல் ஆகிய சொற்களுக்கு, வணங்குதல் நினைத்தல் ஆகிய இரண்டு நிகரண்கள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. வணங்குதலுக்கு(சேவிச்சுண்ட-சேவித்தல், நமஸூரிச்சனி-நமஸ்கரித்தல்) சேர்தலுக்கு நினைத்தல்(வ்யூதி) என்ற பொருள் பரிமேல் அழகர் உரையிலும் மு.வ உரையிலும் உள்ளது. அடி, தாள் இரண்டிற்கும் சரணம்(சுரணம்), பாதம்(பாடம்) ஆகிய நிகரண்கள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. ஆனால் இரண்டிற்குமான நிகரண்கள் மாறி, மாறி பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளதைக் காணலாம். மேலும்

இரண்டு சொற்களுக்குமான அடைகள் முறையே ூரு(திரு), ூ(ஹீ) பொருள் இரண்டிற்கும் ஒன்றோ ஆயினும் சரணத்திற்கு அடையாக திரு என்ற சொல்லும் பாதத்திற்கு அடையாக ஹீ என்ற சொல்லும் பயன்படுத்தப்பட்டு இருப்பதைக் காணலாம்.

திருக்குறளும் கடவுளும்

திருவள்ளுவரையும், கடவுள் வாழ்த்துப் பகுதியில் குறிப்பிடும் கடவுள் அடைகளும் குறிப்பிடுகிற தங்கள் கி. வ.ளே என பல மதத்தவரும் உரிமைக் கொண்டாடுகின்றனர். அடி அளந்தான்(610), தாமரைக்கண்ணான் (1103) போன்ற தொடர்களைக் கொண்டு வைணவ மதம் எனக் கூறுவர் கொல்லாமை, புலால்மறுத்தல், கள்ளண்ணாமை போன்ற அதிகாரங்களைக் கொண்டும் பகவன், மலர்மிசை ஏகினான் போன்ற சொற்களைக் கொண்டும் சமண, பௌத்த சமயமாகவும் கொள்வர். சைவரும் திருவள்ளுவரை நாயனார் என்று அழைக்கின்றனர். அன்பு என்ற கருத்தியலைக் கொண்டு திருவள்ளுவரை கிருத்துவர் என்றும் கூறுவர். இவ்வாறு பல மதத்தவரும் உரிமை கோரும் பொதுத்தன்மையில் தான் திருக்குறளும் கடவுள் வாழ்த்து பகுதியும் அமைந்துள்ளன.

தெலுங்கு மொழிபெயர்ப்பில் கடவுள்.

பேராசிரியர் ஜெயபிரகாஷ் தனது மொழிபெயர்ப்பில் கடவுள் வாழ்த்துப் பகுதியைக் கடவுள் என்ற வார்த்தைக் கூட குறிப்பிடாமல் வெறும் ூ(பிராத்தணை) வழிபாடு என்று அதிகாரத்தலைப்பைக் கொடுத்துள்ளார். முதல் அதிகாரக் குறள்களில் உள்ள கடவுள் என்ற பொருளைக் குறிக்கும் பல சொற்களுக்கு பகவந்து(பகவத்து) என்ற ஒரே சொல்லையே பத்து குறளிலும் பயன்படுத்தியுள்ளார்.

குறள்	தமிழ்	தெலுங்கு
1	ஆதிபகவான்	பகவந்து
2	வாலறிவன்	அறிவே உருவாகி ஒளிரும் பகவந்து
3	மலர்மிசை ஏகினான்	பக்தரின் இதயத் தாமரையில் குடியிருக்கும் பகவந்து
4	வேண்டாடுதல் வேண்டாமை இலன்	விரும்பு வெறுப்புகளைக் கடந்த பகவந்து
5	இறைவன்	ஐம்பொறிகளால் உண்டாகும் ஆசைகளை அறுத்த பகவந்து
6	பொறிவாயில் ஐந்தவித்தான்	உவமை இல்லாத அந்த பகவந்து
7	தனக்குவமை இல்லாதன்	உவமை இல்லாத பகவந்து
8	அறஆழி அந்தணன்	தர்ம(அறம்) கடலாய் ஒளிரும் பகவந்து
9	எண்குணத்தான்	எட்டுக்குணமாக இருக்கும் பகவந்து
10	இறைவன்	பகவந்து

பகவந்து எனும் சொல்லுக்கான பொருளாக தெலுங்கு அகராதிகள் கீழ்க்கண்ட பொருளைத் தருகின்றன.

சப்தரத்ணகரமு (பகுஜனவல்லி சீதாராமசாரியலு) శబ్దరత్నాకరము (బహుజనపల్లి సీతారామచార్యులు) -1912, ூగు నిఘంటువు ூగు-ఁబగు-1979 ஆகிய இரண்டு அகராதிகளும் கீழ்க்கண்ட பொருள்களைக் கொடுத்துள்ளது.

அமைந்துள்ளதை அகராதிகள் வழி காணமுடிகிறது. இதன்வழி திருக்குறளைப் பொதுநூலாக தெலுங்கில் முன்னிறுத்த முயன்றிருக்கிறார் என்பதாக உணரமுடிகிறது.

துணைநூற்பட்டியல்

நூல்

சிவகாமி.ச. 1983. மொழிபெயர்ப்பு நூற்றொகை. சென்னை. உலகத்தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனம். சல்ல ராதாகிருஷ்ண சர்மா. 1954, 1989. தமிழ் வேதமு. சென்னை. வெல்டன் பிரஸ். காலி குணசேகர்:ஸ்ரீ வாணி, 1993, 2022, புத்தூரு, நிவேதிதா பதிப்பகம்.

நாளிதழ் தரவுகள்

Telugu translation of Tamil classic 'Tirukkural' released in Tirupati, <https://www.thehindu.com>, November 13, 2022.

தெலுங்கில் மு.க.வும்; சு.ரா.வும், <https://www.hindutamil.in/>, March 22, 2022.

கட்டுரைகள்

ஈஸ்வரன், ஆ. 2013. தெலுங்கில் தமிழ்ச் செவ்வியல் மொழிபெயர்ப்புகள். இந்திய இலக்கிய மரபில் தமிழ்ச் செவ்வியல் இலக்கியங்கள், புது தில்லி, ஜவஹர்லால் நேரு பல்கலைக்கழகம். Boologa Rambai, A. 2010. Some Features of Tirukkural Telugu Translations, Language in india, Volume: 10, February -2.

Narasiman, N. 2013, Translations of Sangam Tamil classics in other languages, Interim Report submitted to Central Institute of Classical Tamil, Chennai

வலைத்தளத் தரவுகள்

கல்பனா சேக்கிழார். 2009. இந்திய மொழிகளில் திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பு <http://sekalpana.blogspot.com>, மார்ச்-24.

ta.wikipedia.org/wiki/மு_கு_ஜகுந்நாதராஜா, January 2013.

<http://kuralthiran.com/>, December 2022.

<https://andhrabharati.com/index.html> December 2022.

பின்னிணைப்பு-1 தெலுங்கில் திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்புகள்

1. களபர்த்தி வேங்கடராமா வித்தியானந்தா;திரிவர்க தீபீகா, 1877, ----, ---- நெல்லூர்.(அறத்துப்பால் மட்டும்)
2. சொக்கம் நரசிம்ம நாயுடு;திரிவர்கமு, 1891, 132, -----, சென்னை, செங்கல்வராய நாயக்கர் அநாதை இல்ல அச்சகம்.
3. களபர்த்தி வேங்கடராமா வித்தியானந்தா;திரிவர்க தீபீகா(தர்மா மற்றும் அர்த்த கண்டா), 332, 1894.,1980, சென்னை, உமா மகேஸ்வர அண்ட கோ.
4. இலச்சுமி நாராயண சாஸ்திரி;குறள், 1906, ----, ----. சித்தூர்.
5. பூதலபட்டு ஸ்ரீராமுலு ரெட்டி.பி;திரி வர்கமுலு,1948, 150, ----, சித்தூர்.
6. முடிகண்டி ஜக்கண்ண சாஸ்திரி;திருவள்ளுவர் சூத்துலு(அறக்கருத்துக்கள்), 1952, ----, ----, விசாக்கப்பட்டினம்(பல்லட்டுரு கிராந்தமண்டல்).
7. சல்ல ராதாகிருஷ்ண சர்மா;தமிழ் வேதமு, 1954, 1989, 64, ----, சென்னை, வெல்டன் பிரஸ்.(தேர்ந்தெடுத்த 50 குறள்களுக்கு மட்டும்)
8. ஜாலய்ய.எஸ்;நீதி சதகா, 1955-56, ----, ----, சென்னை, வியஞ்சன ஜ்லாலா பிரசன்னமு.
9. சிரபதி சாஸ்திரி;ஸ்ரீபாடுலு, 1966, ----, ----, சென்னை.
10. ராமலிங்காசார்யா; சூத்துலு(அறக்கருத்துக்கள்), 1978, ---
11. ஆருத்ரா;தக்ஷண்ய வேதம், 1989, ----, ----, ஹைதராபாத்.

12. காலி குணசேகர்; ஸ்ரீ வாணி, 1993, 148, 30, புத்தூரு, நிவேதிதா பதிப்பகம். (இந்நூல் 2022-ஆம் ஆண்டு மீண்டும் வெளியிடப்பட்டது.)
13. குருச்சரண துகலுரி ஜனாநாதம்; திருக்குறள், 2000, ----, 200, குப்பம், திராவிடப் பல்கலைக்கழகம். (இது குருச்சரண எனும் புனைப்பெயரில் 1986-இல் வெளியிடப்பட்ட மொழிபெயர்ப்பின் திருந்திய வடிவம்.)
14. ஜெயபிரகாஷ் ஸ்ரீபாத்; திருக்குறள், 2014, 451, 500, சென்னை, செம்மொழி தமிழ் மத்திய நிறுவனம்.
15. பி.கிருஷ்ணய்யா: ஸ்ரீ சூக்துலு(அறக்கருத்துக்கள்), 2018, ----, 100, ஹைதராபாத், எம்ஸ்கோ பதிப்பகம்
16. ஸ்ரீபாத் ஜெயபிரகாஷ்; திருக்குறள்-கருணாநிதி உரை, 2022, 321, 350, சென்னை, ஹைதராபாத் புத்தக நிறுவனம்.

கோபாலராவ், எல்லூர் சீரகரிமல்லா, சத்தியநாராயணா, ஸ்ரீராமலிங்காச்சார்யா ஆகியோரும் மொழிபெயர்த்திருப்பதாக 'இந்திய மொழிகளில் திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பு' என்ற மார்ச் 24, 2009-இல் ஒரு இணையப்பதிவில் குறிப்பிட்டுள்ளார். ஆனால் அவற்றைப் பற்றிய கூடுதல் குறிப்புகள் இல்லை.

Dr. குணசேகரநாயுடு, மற்றும் Dr. சதான வீராசாமி ஆகியோர் மொழிபெயர்ப்புகளும் இருப்பதாகக் குறிப்புகள் இருக்கின்றன. இக்குறிப்பு some-features of tirukkural telugu translations- என்ற கட்டுரையிலும் Translations of Sangam Tamil classics in other languages-என்ற இடைக்கால ஒப்படைப்பு வழியும் அறியமுடிகிறது.

வெளிவராத மொழிபெயர்ப்புகள் அல்லது ஆண்டு அறியா மொழிபெயர்ப்புகள்
 ஜகுந்நாத ராஜா. மு. கு; தேட கீதுலு, -----, -----, ஹைதராபாத், தெலுங்குப் பல்கலைக் கழகம்.
 கரிமெல்லா சத்தியநாராயணா
 நாகப்புடி குப்புசாமய்யா(இன்பத்துப்பால் மட்டும்), திருப்பதி தேவஸ்தான இதழ், திருப்பதி.
 செட்டி லக்ஷ்மி நரசிம்மம், 'பக்தி' மாத இதழ் (காமத்துப்பாலில் 24-குறள்கள் மட்டும்)
 நாராயணசாமி நாயுடு (24-அதிகாரத்தில் இருந்து 71 குறள்கள் மட்டும்)

திருவள்ளுவர் குறித்த புத்தகம்

மாகாராஜன். எஸ், திருவள்ளுவர்; மோகன். கே. ஆர். கே.(தெ), 1994, 114, ----, புது தில்லி, சாகித்ய அகாடெமி.

பின்னிணைப்பு-2: தெலுங்கு மொழிபெயர்ப்புக்கான தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு

1. எழுத்துக்கள் எல்லாவற்றிக்கும் அகரமே முதல். அதே போல் இந்த உலகிற்குக் கடவுளே முதலானவன்.
2. அறிவே உருவமாகி ஒளிரும் கடவுளின் திருவடியை வணங்காமல் இருப்பதனால் அவன் கற்றுக்கொண்ட கல்வியினால் பலன் என்ன இருக்கிறது.
3. பக்தரின் இதயத் தாமரையில் குடியிருக்கும் கடவுளின் புனித திருவடியை நிரந்தரமாக வணங்குபவர் ஆனந்த உலகத்தில் முற்றிலுமாக(நிரந்தரமாக) வசிக்கும் பேறினைப் பெறுவார்.

4. விருப்பு வெறுப்புகளைக் கடந்த கடவுளின் திருவடிகளை மனஉறுதியில் நினைப்பவர்களுக்கு எப்போதும் எங்கும் கஷ்டங்கள் வராது.
5. கடவுளின் உண்மையான புகழை அறிந்துகொண்ட கருணை இதயத்திற்கு அருகில் அறியமையால் உண்டாகும் துன்பங்கள் சேராது.
6. ஐம்பொறிகளால் உண்டாகும் ஆசைகளை அறுத்த அந்தக் கடவுளை உண்மையுமாகிய ஒழுக்க நடத்தையுமாகிய வழியில் நிற்பவர் நிலையானதும் இணைந்த புகழை தரும் வாழ்க்கையை நடத்தக்கூடியவர்.
7. உவமை இல்லா அந்தக் கடவுளின் திருவடிகளை எப்போதும் நினைப்பவர் தவிர வேறுநபர்களுக்கு கஷ்டங்களில் இருந்து விடுதலை ஆதல் கஷ்டம்.
8. தர்ம(அற) கடலாய் ஒளிரும் கடவுளின் திருவடிகளை நினைப்பவர்களுக்கு அல்லாமல் மற்றவர்கள் இந்தத் துன்பக் கடலை நீந்தி கடக்காதவர்.
9. கேட்காத காதுகள், காணாத கண்கள் முதலானவைகளாக எட்டுகுணமாக இருக்கும் கடவுளின் திருப்பாதத்தை வணங்காதவரின் தலையால் பொருளில்லை.
10. கடவுளின் திருவடியை ஒருமைப்பட்ட மனமுடையதாக நினைப்பவர் மட்டுமே பிறவிக்கடலைக் கடப்பர். மற்றவர்களுக்கு அதைக் கடப்பதற்கு இயலாது.